



Procedura comparativa per il conferimento di n. 1 **CONTRATTO DI COLLABORAZIONE COORDINATA E CONTINUATIVA** presso il Dipartimento delle Culture Europee e del Mediterraneo: Architettura, Ambiente, Patrimoni culturali (DiCEM) - responsabile scientifico prof. Bartolomeo Dichio

**SCADENZA - 13 maggio 2015 alle ore 13,00**

**Provvedimento n. 38 del 9 aprile 2015**

- VISTO il Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165 ed in particolare l'articolo 7, comma 6, lettere a), b), c) e d) che indicano i presupposti di legittimità in presenza dei quali le amministrazioni pubbliche e le Università degli Studi possono conferire incarichi individuali, con contratti di lavoro autonomo, di natura occasionale ad esperti di particolare e comprovata specializzazione anche universitaria;
- VISTO l' art. 17 comma 30 del D.L. 78/2009, convertito con modificazioni nella Legge 102/2009;
- VISTO l'art. 9 comma 28 del D.L. 78/2010 convertito con modifica nella legge 122/2010;
- VISTO il "Regolamento per l'affidamento di incarichi di lavoro autonomo dell'Università degli Studi della Basilicata", emanato con D.R. n. 688 del 10/12/2007;
- VISTO il verbale n. 4 del 11 febbraio 2015 con il quale il Consiglio di Dipartimento Culture Europee e del Mediterraneo: Architettura, Ambiente, Patrimoni culturali (DiCEM) ha deliberato l'attivazione della procedura comparativa finalizzata al conferimento di un contratto di prestazione d'opera, della durata di 2 (due) mesi, nell'ambito del progetto "PSR Basilicata 2007-2013, Misura 124, Innovazione per la qualità e la sostenibilità della produzione ortofrutticola - IQUASOPO (resp. prof. Dichio), provvedimento di concessione n. 2/2012, CUP: C11Y12000570006;
- VISTA la legge 240/2010 in materia di organizzazione delle Università, di personale accademico e reclutamento, nonché delega al Governo per incentivare la qualità e l'efficienza del sistema universitario;
- VISTA la nota prot. n. 4361/VII/4 del 23 marzo 2015, con cui l'Ufficio Stato Giuridico e Trattamento Economico P.T.A. dell'Ateneo comunica che, alla data di scadenza dell'avviso -interpello pubblicato sull'Albo il 5 marzo 2015, non è pervenuta alcuna istanza e, pertanto, stante anche la situazione attuale relativa alle unità di personale in servizio non si ha modo di poter accogliere





la richiesta di personale per lo svolgimento della prestazione oggetto del presente bando;

CONSIDERATA la natura temporanea dell'incarico e la prestazione altamente qualificata, non rientrante fra i compiti propri del personale dipendente;

CONSIDERATA la necessità di avviare il procedimento di selezione succitato;

**E' indetta una procedura comparativa, per titoli e colloquio, per l'affidamento di un incarico di collaborazione coordinata e continuativa.**

### **Articolo 1**

**Progetto nell'ambito del quale viene richiesto l'affidamento dell'incarico.**

#### *Il Progetto.*

Prog. "PSR Basilicata 2007-2013, Misura 124, Innovazione per la qualità e la sostenibilità della produzione ortofrutticola - IQUASOPO (resp. prof. Dichio) , provvedimento di concessione n. 2/2012, CUP: C11Y12000570006

#### *Titolo della prestazione.*

L'incarico avrà ad oggetto la seguente prestazione: "Traduzioni italiano-inglese, inglese-italiano di articoli scientifici inerenti tematiche contenute nel settore scientifico AGR/03"

### **Articolo 2**

**Durata ed efficacia del contratto.**

La prestazione avrà una durata pari a 2 (due) mesi.

Ai sensi dell'art. 17 comma 30 del D.L. 78/2009, convertito con modificazioni nella Legge 102/2009, gli atti e i contratti di cui all'art. 7 c.6 del d.lgs. 165/2001 e s.m.i. sono soggetti al controllo preventivo di legittimità della Corte dei Conti.

L'efficacia del contratto sarà subordinata al parere positivo della Corte dei Conti o al silenzio assenso.

Al presente bando potranno partecipare esclusivamente soggetti esterni all'Ateneo.

L'attribuzione dell'incarico a personale esterno avrà ad oggetto la stipula di un contratto di lavoro autonomo.



### Articolo 3

#### Requisiti per l'ammissione.

I requisiti di ammissione alla presente procedura selettiva, pena l'esclusione, sono:

- Titolo di studio richiesto: Laurea in Lingue e Letterature straniere (nel caso di titolo di studio conseguito all'estero, l'equipollenza dovrà essere riconosciuta in base alla normativa vigente);
- Ottima conoscenza della lingua Inglese comprovata da iscrizione ad albi, ruoli o elenchi professionali;
- Godimento dei diritti civili e politici anche nello stato di appartenenza o di provenienza;
- Adeguata conoscenza della lingua italiana nel caso di cittadini stranieri;
- Non aver riportato condanne penali passate in giudicato, né avere procedimenti penali in corso che impediscano ai sensi delle vigenti disposizioni, la costituzione di rapporto di lavoro con la Pubblica Amministrazione.
- Non aver avuto negli ultimi due anni rapporti professionali di natura privata con il Responsabile del progetto di ricerca di cui al presente bando.

Ai sensi dell'art. 18 della legge n. 240/2010, alle selezioni non possono partecipare coloro che abbiano un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al Dipartimento delle Culture Europee e del Mediterraneo: Architettura, Ambiente, Patrimoni culturali (DiCEM), struttura richiedente l'attivazione del contratto, ovvero con il Rettore, Direttore Amministrativo o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.

#### **I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del presente avviso.**

Il mancato possesso dei requisiti di ammissione o la mancata dichiarazione degli stessi comporta l'esclusione del candidato dalla procedura di selezione.

I candidati esclusi dalla procedura saranno avvisati tramite pubblicazione sul dell'Università della Basilicata <http://www.unibas.it> (alla voce Bandi Reclutamento & Valutazione Comparativa).

### Articolo 4

#### Domanda di partecipazione.

I candidati dovranno presentare domanda, redatta seguendo lo schema allegato al presente avviso (**allegato 1**), indirizzata e corredata dalla documentazione di seguito specificata, a questa Amministrazione inderogabilmente entro e **non oltre il giorno 13 maggio 2015 alle ore 13,00. Non verranno prese in considerazione le istanze che**



**perverranno oltre tale termine. Pertanto farà fede solo il timbro di arrivo presso l'Ateneo.**

La domanda di ammissione alla selezione, in originale, può essere presentata secondo una delle modalità di seguito indicate **con esclusione di qualsiasi altro mezzo**:

- Consegnata direttamente alla Direzione del Dipartimento delle Culture Europee del Mediterraneo: Architettura, Ambiente, Patrimoni culturali di questa Università - Via San Rocco - 75100 MATERA, dal Lunedì al Venerdì dalle ore 11.00 alle ore 13.00;
- Spedita a mezzo raccomandata al seguente indirizzo: Università della Basilicata - DiCEM -Settore Gestione della Ricerca, Via San Rocco, 3 - 75100 Matera; in tal caso la domanda dovrà comunque pervenire entro il termine suindicato.

**Saranno escluse le domande consegnate o pervenute oltre la data sopraindicata.**

Sul plico contenente la domanda è indispensabile inserire la seguente dicitura:

"PIF IQuaSoPO - Attività di traduzioni" - *Prof. Bartolomeo Dichio*

**L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità per eventuali disguidi telefonici o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore**

Il presente avviso di selezione sarà pubblicato sul sito dell'Università della Basilicata <http://www.unibas.it> alla voce Bandi Reclutamento & Valutazione Comparativa).

I candidati dovranno dichiarare, sotto la propria responsabilità, nella domanda di partecipazione alla selezione, sottoscritta con firma leggibile, il possesso dei requisiti previsti dall'art. 3 dell'avviso.

Per facilitare il compito è allegato un fac-simile di domanda. In allegato alla domanda dovrà inoltre essere acclusa una fotocopia di un valido documento di riconoscimento.

Ogni candidato dovrà, inoltre, allegare il proprio c.v. (curriculum vitae) sottoscritto, che dovrà contenere l'esplicita ed articolata enunciazione delle attività ed esperienze professionali svolte, il ruolo ricoperto, le attività svolte e/o i progetti realizzati; la denominazione dell'ente/azienda in cui lavora o ha lavorato.

I candidati portatori di handicap, ai sensi dell'art. 3 della Legge 5.2.1992, n. 104, potranno richiedere nella domanda di partecipazione alla selezione i benefici previsti dall'art. 20 della medesima legge (tempi aggiuntivi, ausili particolari, ecc.) allegando certificazione relativa allo specifico handicap rilasciata dalla Commissione medica competente per territorio.



## Articolo 5

### Ammissione e modalità di selezione.

La selezione avverrà sulla base della valutazione dei curricula, delle competenze e di un colloquio.

La selezione dei candidati sarà svolta da una commissione giudicatrice nominata dal Responsabile della Struttura su indicazione del proponente l'incarico.

Tale commissione sarà composta dal Responsabile scientifico in qualità di Presidente e da altri due componenti, di cui uno con funzioni di Segretario.

L'ammissione al colloquio sarà stabilita dalla commissione previa verifica della sussistenza dei requisiti di ammissione previsti all'art. 3 dedotti dal curriculum e dalla documentazione presentata dai candidati.

I candidati esclusi dalla procedura saranno avvisati tramite pubblicazione sul dell'Università della Basilicata <http://www.unibas.it> (alla voce Bandi Reclutamento & Valutazione Comparativa).

Per ciascun candidato la Commissione giudicatrice ha a disposizione un massimo di **40 punti per la valutazione dei titoli e 60 punti per il colloquio.**

La Commissione, in sede di riunione preliminare, procederà a definire i criteri generali per la valutazione dei titoli e del colloquio, da formalizzare nei relativi verbali.

La valutazione dei titoli sarà resa nota agli interessati prima dell'effettuazione del colloquio mediante affissione nella sede d'esame.

I **titoli valutabili** sono i seguenti :

- Voto di laurea (**fino ad un massimo di punti 10**);
- Aver svolto documentata attività di interpretariato e traduzione presso Università o Istituti di ricerca con particolare riferimento al settore agricoltura (**fino ad un massimo di punti 20**);
- Valutazione del CV professionale del candidato (**fino a un massimo di 10 punti**)

**Non saranno valutati i titoli che dovessero pervenire dopo la data di scadenza del termine per la presentazione delle domande di partecipazione al concorso.**

I titoli potranno essere presentati in originale, con apposita certificazione oppure tramite dichiarazione sostitutiva di atto notorio o autocertificazione contenuta nel curriculum professionale.

Si ricorda che nei rapporti con gli organi della pubblica amministrazione e i gestori di pubblici servizi i certificati e gli atti di notorietà rilasciati da pubbliche amministrazioni italiane sono sempre sostituiti dalle dichiarazioni di cui agli articoli 46 e 47 D.P.R. 445/2000.

Eventuali certificazioni allegate alla presente domanda non saranno quindi tenute in considerazione ai fini della valutazione dei titoli suddetti, ai sensi dell'art. 15 l.183/2011.





Tali certificazioni dovranno essere autocertificate da parte del candidato.

Il colloquio, espletato ai sensi dell'art.12 del D.P.R. D.P.R. 30/10/1996, n. 693 con cui sono state apportate modifiche al citato D.P.R. 487/94, si intenderà superato con una votazione di almeno **42/60**.

La prova orale consisterà nella traduzione di un testo sulla sostenibilità ambientale e buone pratiche di gestione, irrigazione in agricoltura e qualità dei frutti, concimazione e nutrizione.

Verrà inoltre discusso il curriculum professionale del candidato

Per essere ammessi a sostenere il colloquio i candidati dovranno essere muniti di un documento di riconoscimento in corso di validità.

L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità da mancata o tardiva comunicazione di notifica del cambiamento dell'indirizzo e-mail indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

## **Articolo 6**

### **Spesa complessiva e specifiche modalità di esecuzione della prestazione**

La spesa complessiva prevista è pari ad euro 7.500,00 (settemilacinquecento/00) onnicomprensivo di tutti gli oneri e graverà sul progetto "PSR Basilicata 2007-2013, Misura 124, Innovazione per la qualità e la sostenibilità della produzione ortofrutticola - IQUASOPO (resp. prof. Dichio), provvedimento di concessione n. 2/2012, CUP: C11Y12000570006" del Bilancio del Dipartimento delle Culture Europee e del Mediterraneo: Architettura, Ambiente, Patrimoni culturali del corrente esercizio finanziario.

Il compenso verrà erogato in due rate mensili (il 50% alla fine del primo mese e il 50% al termine dell'incarico) e sarà subordinato alla dichiarazione di regolare esecuzione attestata dalla responsabile del progetto, Prof. Bartolomeo Dichio.

Tale corrispettivo è comprensivo di tutte le spese di viaggio, vitto e soggiorno legate alla prestazione.

La prestazione sarà espletata personalmente dal soggetto selezionato in piena autonomia senza vincoli di subordinazione. Il collaboratore è obbligato al conseguimento dei risultati



oggetto del rapporto e risponderà inoltre di eventuali errori e negligenze rispetto al risultato della sua attività.

#### **Art. 7 - Esclusione dalla selezione**

I candidati sono ammessi alla selezione con riserva.

Saranno escluse dalla selezione le domande dei candidati prive dei requisiti di ammissione, le domande illeggibili, le domande prive della copia fotostatica di un valido documento d'identità del sottoscrittore, le domande prive della sottoscrizione e quelle pervenute oltre il termine su indicato.

L'Amministrazione può disporre in ogni momento, con Provvedimento motivato, l'esclusione dalla procedura selettiva per difetto dei requisiti.

#### **Art. 8 - Diario e svolgimento della prova di esame**

Sarà reso disponibile solo per via telematica sul sito dell'Università della Basilicata (<http://www.unibas.it> alla voce Bandi Reclutamento & Valutazione Comparativa) l'elenco dei candidati ammessi alla procedura selettiva, quello dei non ammessi per difetto dei requisiti prescritti.

**Il colloquio si svolgerà il giorno 26 Maggio 2015 alle ore 10,00 presso lo studio del prof. Bartolomeo Dichio sito a Matera in via A. M. Di Francia.**

Eventuali variazioni alla data, orario e sede della prova, sarà resa pubblica per mezzo di avvisi pubblicati esclusivamente per via telematica sul sito dell'Università della Basilicata (<http://www.unibas.it> alla voce Bandi Reclutamento & Valutazione Comparativa)

La mancata presentazione del candidato alla prova sarà considerata come rinuncia alla selezione, qualunque ne sia la causa.

Il colloquio si svolgerà in un'aula aperta al pubblico, di capienza idonea ad assicurare la massima partecipazione.

Al termine della seduta dedicata al colloquio la Commissione formerà l'elenco dei candidati esaminati con l'indicazione del voto riportato da ciascuno di essi e, nello stesso giorno, curerà l'affissione di tale elenco nella sede di esame.

#### **Art. 9 - Formazione della graduatoria**

La graduatoria di merito sarà formata secondo l'ordine decrescente della votazione complessiva riportata da ciascun candidato.

In caso di parità di punteggi tra più candidati avrà precedenza in graduatoria il più giovane di età.

Sarà dichiarato vincitore il candidato collocato al primo posto nella graduatoria di merito



La Commissione giudicatrice renderà nota la graduatoria finale mediante affissione nella sede d'esame.

La partecipazione alla selezione e l'eventuale utile classificazione in graduatoria non genera in alcun modo obbligo di stipula del contratto in capo al Dipartimento delle Culture Europee e del Mediterraneo: Architettura, Ambiente, Patrimoni culturali.

Il Direttore del Dipartimento delle Culture Europee e del Mediterraneo: Architettura, Ambiente, Patrimoni culturali, verificata la regolarità della procedura, ne approva gli atti e provvede a stipulare il contratto di collaborazione con il vincitore della procedura comparativa.

La mancata presentazione alla stipula determina la decadenza del diritto alla stipula stessa.

L'efficacia del conferimento dell'incarico sarà subordinata all'esito positivo del controllo preventivo di legittimità dei relativi atti da parte della Corte dei Conti, ai sensi dell'articolo 3 della Legge 20/1994, come modificato dall'articolo 17, comma 30, del D.L. 78/2009, convertito con Legge 102/2009.

#### **Art. 10 - Responsabile del procedimento**

Ai sensi di quanto disposto dall'articolo 5 della legge 7 agosto 1990, n. 241, la responsabile del procedimento di cui al presente bando è la dott.ssa Loredana Bianco, Responsabile del Settore Gestione della Ricerca del Dipartimento delle Culture Europee e del Mediterraneo: Architettura, Ambiente, Patrimoni culturali (Tel. 0835/1971408, e-mail: [loredana.bianco@unibas.it](mailto:loredana.bianco@unibas.it))

#### **Art. 11 - Norma di rinvio**

Per quanto non espressamente previsto dal presente bando, valgono, in quanto applicabili, le disposizioni previste dalla normativa citata nelle premesse del presente provvedimento, nonché le leggi vigenti in materia.

#### **Art. 12 - Pubblicazione**

Il presente bando sarà reso disponibile per via telematica sul sito dell'Università degli Studi della Basilicata all'indirizzo <http://www.unibas.it> alla voce Bandi Reclutamento & Valutazione Comparativa.

#### **Art. 13 - Trattamento dei dati personali**

Ai sensi del d.lgs. 196/2003, i dati forniti dai candidati sono raccolti presso la Segreteria del Dipartimento delle Culture Europee del Mediterraneo: Architettura, Ambiente, Patrimoni culturali dell'Università degli Studi della Basilicata - sede di Matera -, per le finalità di gestione della procedura comparativa e sono trattati anche successivamente





**Università degli Studi della Basilicata**  
**Dipartimento delle Culture Europee e del Mediterraneo:**  
**Architettura, Ambiente, Patrimoni culturali (DiCEM)**



all'eventuale conferimento dell'incarico, per le finalità inerenti alla gestione del rapporto medesimo.

Matera, 9 aprile 2015

**IL DIRETTORE**  
**Prof. Ferdinando Felice MIRIZZI**